

Hermann Gummerer / Franziska Hack * Infographics: no.parking

TOTAL ALLES ÜBER

SÜD TIROL

ALTO ADIGE

TUTTO DI TUTTO

THE COMPLETE

SOUTH TYROL

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung von / Pubblicato con il contributo di / Printed with generous support from:

Abteilung Deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol über das Südtiroler Kulturinstitut / Ripartizione Cultura tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige tramite il Südtiroler Kulturinstitut
Autonome Region Trentino-Südtirol / Regione Autonoma Trentino-Alto Adige



Deutsche Kultur



Dank / Ringraziamenti / Acknowledgements

Landesinstitut für Statistik / Istituto provinciale di statistica (ASTAT), Europäische Akademie Bozen / Accademia Europea di Bolzano (EURAC), Naturmuseum Südtirol / Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige, Sennereiverband Südtirol / Federazione Latterie Alto Adige, Südtirol Marketing Gesellschaft / Alto Adige Marketing, Land- und forstwirtschaftliches Versuchszentrum / Centro per la Sperimentazione Agraria e Forestale Laimburg, Südtiroler Archäologiemuseum / Museo Archeologico dell'Alto Adige Südtiroler Bauernbund

Alfred Aberer, Margit Adami, Hermann Atz, Oswald Bauer, Ulrich Becker, Frieder Blicke, Ivo Bonamico, Carla Comunello, Gabi Crepaz, Luis Durnwalder, Christl Egger, Angelika Fleckinger, Martina Graf, Margareth Greif, Albin Gross, Elke Gruber, Norbert Grumer, Karin Gufler, Wilfried Gufler, Lisa Hesse, Erich Innerbichler, Sigrid Innerebner, Leo Haas, Hans Heiss, Herbert & Margot Hintner, Maria Holzeisen, Annemarie Kaser, Hans Kienzl, Harald Kienzl, Martina Kirchler, Volker Klotz, Herbert Lang, Markus Leimegger, Rudolf Ludwig, Reinhold Messner, Christoph Oberhollenzer, Diddi Osele, Nora Pardatscher, Carmen Pichler, Johanna Plasinger, Christian Plitzner, Elmar Prieth, Katharina Pühl, Kathrin Renner, Paul Rösch, Josef Rohrer, Matthias Röhrs, Patrick Schmalzl, Dietmar Seyr, Helmut Stampfer, Erich Tasser, Leo Tiefenthaler, Andreas Tschurtschenthaler, Ernst Stifter, Peppi Tischler, Peter Unterholzer, Elisabeth Vallazza, Margareth Volgger, Walther Werth, Thomas Wilhalm, Marc Zebisch, Johann Zelger, Roland Zelger.

2. Auflage / edizione / edition 2013

© Folio Verlag / Editore, Wien/Vienna – Bozen/Bolzano
Traduzione italiana: Michela Caracristi, Giovanna Ianeselli, Luisa Righi

Translation into English: Jennifer Taylor
Lektorat / Revisione editoriale / Proofreading:

Michela Caracristi, Giovanna Ianeselli

Scans: Typoplus, Frangart / Frangarto

Grafik und Umbruch / Progetto grafico / Graphic design:
no.parking, Vicenza

Printed in Italy

ISBN 978-3-85256-607-8

www.folioverlag.com

Hermann Gummerer / Franziska Hack * Infographics: no.parking

TOTAL ALLES ÜBER
SÜDTIROL
ALTO ADIGE
TUTTO DI TUTTO
THE COMPLETE
SOUTH TYROL

Folio

Inhalt Indice Index

ABC



Die Autoren / Hermann Gummerer studierte Germanistik und Philosophie in Wien und ist Mitbegründer und Co-Verleger des Folio Verlags: **Franziska Hack** studierte Sprachwissenschaft und Romanistik in Konstanz, Genf, Padua und Oxford und ist Lektorin im Folio Verlag.

Gli autori / Hermann Gummerer ha studiato germanistica e filosofia a Vienna ed è co-fondatore di Folio Editore: **Franziska Hack** ha studiato linguistica e romanistica a Costanza, Ginevra, Padova e Oxford ed è attualmente revisore editoriale per Folio Editore.

The authors / Hermann Gummerer studied German language & literature and philosophy in Vienna and is co-founder and co-owner of the Folio Verlag publishing house: **Franziska Hack** studied linguistics and Romance languages in Constance, Geneva, Padua and Oxford and is an editor at Folio Verlag.

Die Gestalterinnen / no.parking ist eine Agentur für Kommunikation und Gestaltung in Vicenza: Vier Frauen switchen zwischen deutschem und italienischem Kulturraum und begreifen Design als etwas, das unser Leben schöner macht, nützlich ist und allen zugänglich sein sollte.

Le designer / Nell'agenzia no.parking di Vicenza, quattro donne elaborano progetti di comunicazione spaziando con disinvoltura tra mondo italiano e tedesco: per loro il design serve a rendere la vita più bella e dovrebbe essere quindi alla portata di tutti.

The graphic designers / no.parking is an agency for communication and design based in Vicenza. The four women who make up the team switch back and forth between the German and Italian cultural realms and view design as something that makes our lives more beautiful, something that is useful and should be accessible to all.

www.noparking.it



Apfel: 82, 84
Ausländer: 14
Berufe: 28
Bevölkerungsentwicklung: 10
Bibliotheken: 34
Blauer Schurz: 42
Durnwalder, Luis: 116
Edelweiß: 114
Energie: 106, 108
Entfernungen: 54
Export: 98
Farben: 8
Feuerwehr: 30
Flächennutzung: 74, 80
Flugbahnen: 104
Gasthöfe: 92, 94
Gemeindewappen: 112
Geschichte: 118
Gewohnheiten: 26
Höhen: 72, 74
Import: 98
Italianismen: 16
Jagd: 66
Kastelruther Spatzen: 44
Kirchtürme: 50
Knödel: 90
Kosten: 96, 110
Kunstdenkmäler: 48
Landeshaushalt: 110
Landwirtschaft: 76, 78, 80, 82, 84, 86
Lebensstil: 26
Lesen: 34
Lustig und ledig: 42
Messner, Reinhold: 100
Milch und Milchprodukte: 76, 78
Musikinstrumente: 38
Musikkapellen: 36, 38
Nachnamen: 24
Neophyten: 14
Ortsnamen: 20
Ötzi: 46
Politik: 110, 114, 116
Schädlinge: 84
Schneekanonen: 60
Seen: 70
Seilbahnen und Skilifte: 58
Sport: 102
Sprachgruppen: 10, 12
Spuren: 62
Sternköche: 92
Südtiroler Dialekt: 18
Superlative: 52
Technischer Schnee: 60
Tiere: 64
Tourismus: 94
Tracht: 40
Traube: 84, 86
Typische Gerichte: 88, 90
Verkehrswege: 56
Vornamen: 20, 22
Wald: 68
Wein: 86, 88
Weißes Kreuz: 32
Wetter: 106
Wirtschaft: 98

Agricoltura: 76, 78, 80, 82, 84, 86
Alberghi: 94
Altimetrie: 72, 74
Animali, impreviste: 62
Animali: 64
Bande musicali: 36, 38
Beni artistici: 48
Biblioteche: 34
Bilancio provinciale, spese: 110
Boschi: 68
Caccia: 66
Campanili: 50
Canederli: 90
Cannoni da neve: 60
Chef stellati: 92
Clima: 106
Cognomi: 24
Colori: 8
Costi, spese: 96, 110
Costume tradizionale: 40
Croce Bianca: 32
Distanze: 54
Durnwalder, Luis: 116
Economia: 98
Energia elettrica: 106, 108
Energia, fonti rinnovabili: 106
Esportazioni: 98
Felicamente non sposato: 42
Grembiule blu: 42
Gruppi linguistici: 10, 12
Ice man (Ötzi): 46
Impianti di risalita: 58
Importazioni: 98
Italianismi: 16
Kastelruther Spatzen: 44
Laghi: 70
Latte e suoi derivati: 76, 78
Libri: 34
Mele: 82, 84
Messner, Reinhold: 100
Mestieri: 28
Neofite, piante: 14
Neve programmata: 60
Nomi di persona: 20, 22
Parassiti: 84
Piatti tipici: 88, 90
Politica: 110, 114, 116
Popolazione residente: 10
Popolazione, aspetti caratteristici: 26
Record: 52
Ristoranti: 92
Rotte aeree: 104
Sport: 102
Stella alpina: 114
Stemmi comunali: 112
Stili di vita: 26
Storia contemporanea: 118
Stranieri: 14
Strumenti musicali: 38
Tedesco sudtirolese: 18
Territorio, uso del: 74, 80
Toponimi: 20
Turismo, offerta ricettiva: 94
Uva: 84, 86
Vie di comunicazione: 56
Vigili del Fuoco: 30
Vino: 86, 88

Accommodations: 94
Agriculture: 76, 78, 80, 82, 84, 86
Animals: 64
Apples: 82, 84
Art monuments: 48
Artificial snow: 60
Attitudes: 72, 74
Blue apron: 42
Church spires: 50
Colours: 8
Costs, prices: 96, 110
Costume: 40
Demographic development: 10
Distances: 54
Dumplings: 90
Durnwalder, Luis: 116
Economy: 98
Edelweiss: 114
Emblems: 112
Energy: 106, 108
Exports: 98
Fire brigade: 30
First names: 20, 22
Flight routes: 104
Foreigners: 14
Forest: 68
Grapes: 84, 86
Habits: 26
History: 118
Hunt: 66
Ice man (Ötzi): 46
Import: 98
Italianisms: 16
Kastelruther Spatzen: 44
Lakes: 70
Land use: 74, 80
Language groups: 10, 12
Libraries: 34
Lifestyle: 26
Marching bands: 36, 38
Messner, Reinhold: 100
Michelin star chefs: 92
Milk and dairy products: 76, 78
Mountain transport systems: 58
Musical instruments: 38
Neophytes: 14
Occupations: 28
Pests: 84
Policy: 110, 114, 116
Reading: 34
Restaurants: 92
Single and lots of fun: 42
Snow cannon: 60
South Tyrolean dialect: 18
Sport: 102
State budget: 110
Superlatives: 52
Surnames: 24
Toponymy: 20
Tourism: 94
Tracing paths: 62
Traffic routes: 56
Typical dishes: 88, 90
Weather: 106
White Cross: 32
Wine: 86, 88

SÜDTIROL EINMAL ANDERS BETRACHTET
 CI SONO TANTI MODI PER CONOSCERE L'ALTO ADIGE
 A NEW WAY OF LOOKING AT SOUTH TYROL



von oben / dall'alto / from above



im Profil / di profilo / in profile



die Bewohner / attraverso i suoi abitanti / the inhabitants



die Fakten / attraverso dati concreti / the facts

Wie können wir Leser mit einem Buch über ein Land überraschen, über das schon so viel gesagt und geschrieben wurde – von dem wir schon so viele Bilder im Kopf haben? Da muss eine **andere Sprache** der Darstellung her! Zunächst haben wir Statistiker, Gastronomen, Lebensretter, Volkskundler und andere Spezialisten unterschiedlichster Disziplinen befragt und so ein umfangreiches **Insider-Wissen** über **Südtirol** zusammengetragen. Diese komplexen Informationen haben wir dann spielerisch zugespitzt, fallweise schräg kombiniert, vor allem aber in leicht verständliche und manchmal augenzwinkernde **Infografiken** verwandelt. So informieren wir Gäste umfassend über das Land und veranschaulichen **Zahlen, Fakten** und **Zusammenhänge**, die selbst Einheimische so noch nicht kennen! Wir wünschen eine vergnügliche Südtirol-Entdeckungstour!

Come raccontare una terra della quale è già stato detto e scritto tanto, un luogo di cui esistono già infinite immagini? Semplice, con il **nuovo linguaggio** dell'infografica! Tra statistici, etnologi, linguisti, operatori del turismo ecc., ci siamo fatti aiutare da esperti di molteplici settori per raccogliere un'ampia base di dati. Un groviglio di **informazioni complesse** che abbiamo poi districato, cernito e incrociato secondi criteri diversi, traducendole infine in una serie di **infografiche** accattivanti per l'occhio e comprensibili a tutti. Così è nato questo volume, un'opera avvincente che illustra l'**Alto Adige** sulla scorta di **cifre, dati** e **relazioni** spesso poco note persino ai residenti. Per (ri)scoprire una regione famosa da una prospettiva assolutamente inedita!

How could we manage to surprise readers with a book on a place about which so much has already been said and written – for which we already have so many pictures swimming around in our heads? We just had to find a **different language** to describe it in! First, we interviewed statisticians, restaurateurs, lifesavers, folklorists and other specialists from a variety of disciplines, gathering a wealth of **insider knowledge** on **South Tyrol**. Then we took this complex information and carried it to whimsical extremes, or merged it in unusual constellations, but above all converted it into readily comprehensible and sometimes tongue-in-cheek **infographics**. This lets us present guests with a plethora of information on the province, illustrated with **figures, facts** and **relationships** that even locals don't always know about! We hope you enjoy your discovery tour of South Tyrol!

Die Autoren / Gli autori / The authors

Die Gestalterinnen / Le designer / The Graphic Designers

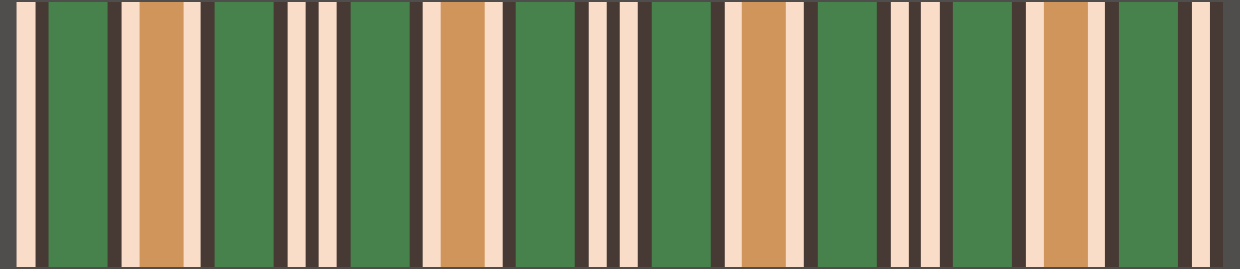
Ein Land bekennt Farbe

I colori dell'Alto Adige

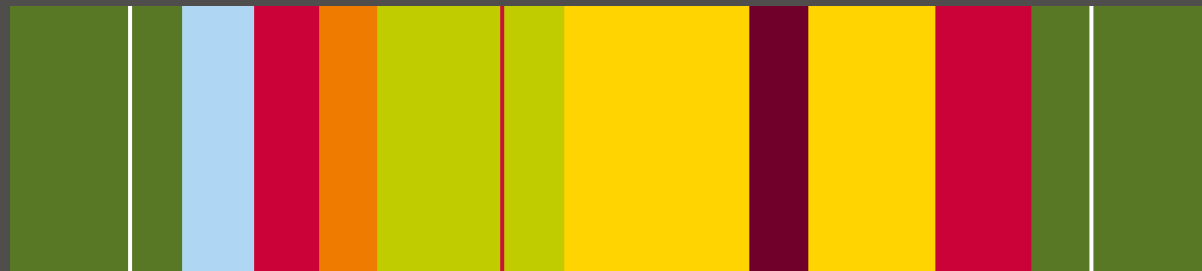
A country shows its true colours

... aber nicht nur Weiß und Rot! / ... non solo bianco e rosso! / ... but not just white and red!

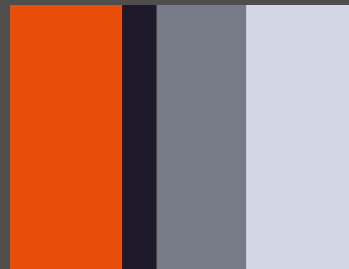
Dach des Bozner Doms / Tetto del duomo di Bolzano / Roof of Bolzano Cathedral



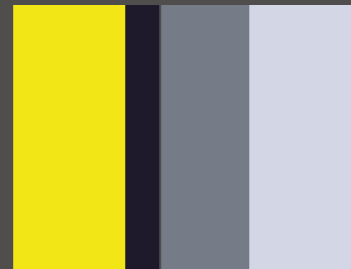
Dachmarke / Marchio "ombrello" / Umbrella brand



Überlandbus / Corriere extraurbane / Rural bus



Stadtbusse / Autobus urbani / Inner-city buslines



Speck / Bacon



Südtirol-Fahne
Bandiera dell'Alto Adige
South Tyrolean flag



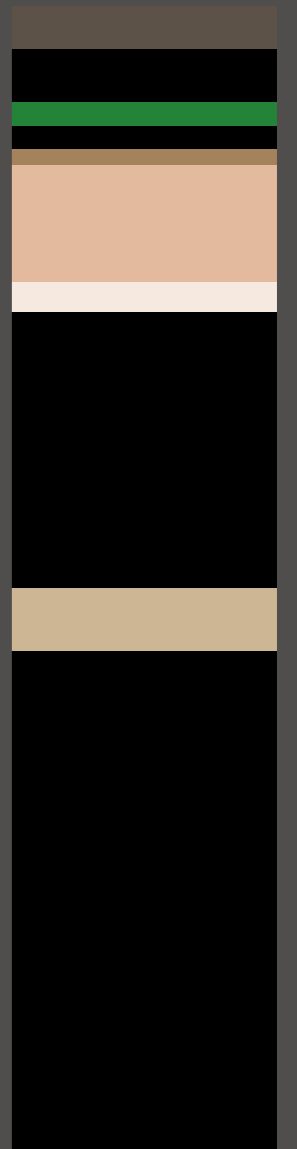
Heimisches Bierglas
Bicchieri di birra locale
Local beer glass



Lediger Sarner
Sarentinese celibe
Single Sarntal resident



Verheirateter Sarner
Sarentinese sposato
Married Sarntal resident



Wir verstehen uns gut, oder? L'importante è capirsi We understand each other, right?

Südtirols Wohnbevölkerung und wie sich das Verhältnis zwischen deutscher, italienischer und ladinischer Sprachgruppe entwickelt hat / Popolazione residente e andamento del rapporto fra gruppo linguistico tedesco, italiano e ladino / South Tyrol's residents and how the ratio of German, Italian and Ladin language groups has changed



Verteilung Sprachgruppen in %
Consistenza dei tre gruppi linguistici in %
Distribution of language groups in %

Wohnbevölkerung
Popolazione residente
Residents

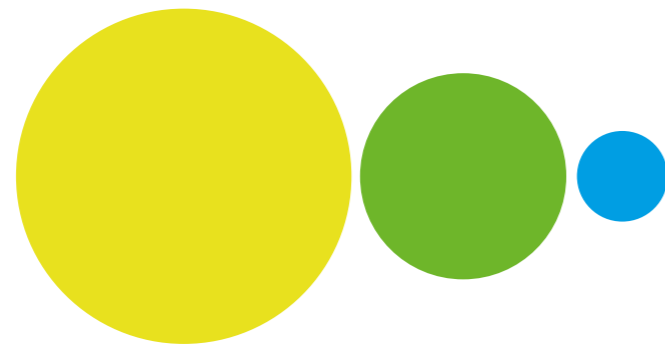


Heraus mit der Sprache!

Fuori la lingua!

In so many words

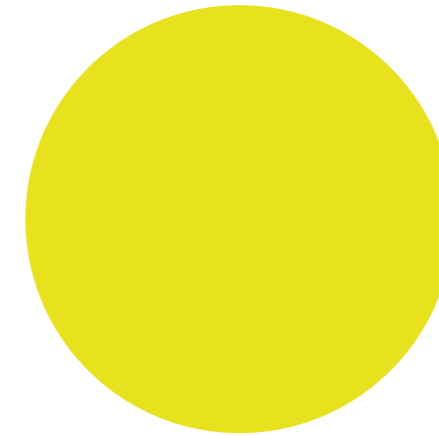
Das Verhältnis von deutscher, italienischer und ladinischer Sprachgruppe landesweit und in ausgewählten Gemeinden / Consistenza dei tre gruppi linguistici su base provinciale e in alcuni comuni selezionati / The ratio of German, Italian and Ladin language groups region-wide and in selected municipalities



69,41 %
Deutsch
Tedesco
German

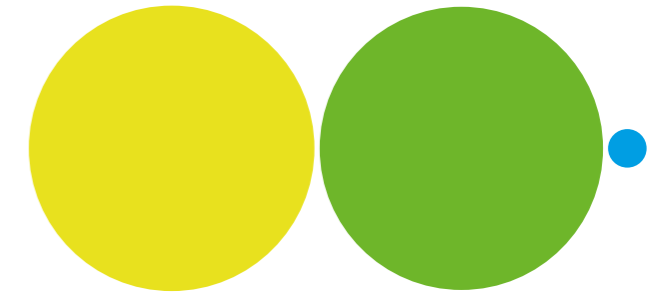
26,06 %
Italienisch
Italiano
Italian

4,53 %
Ladinisch
Ladino
Ladin



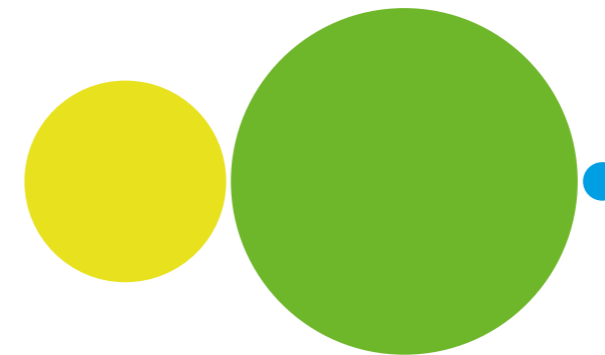
100 % 0 % 0 %

Martell / Martello
Die Gemeinde mit dem höchsten Anteil der deutschen Sprachgruppe
Comune con la più alta percentuale di abitanti tedescofoni
The municipality with the highest ratio of German speakers



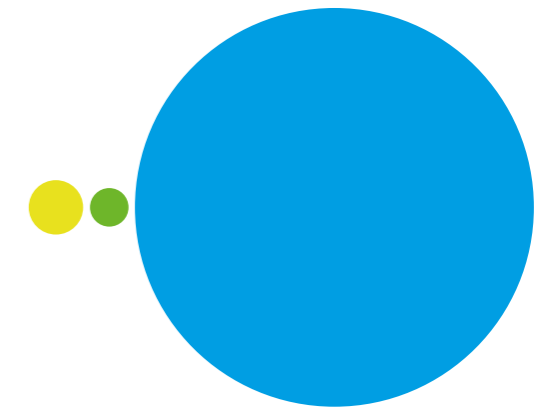
50,47 % 49,06 % 0,47 %

Meran / Merano
Die Gemeinde mit dem ausgeglichensten Verhältnis zwischen der deutschen und der italienischen Sprachgruppe
Comune con il rapporto più equilibrato tra abitanti tedescofoni e italofofoni
The municipality with the most balanced ratio of German and Italian speakers



25,52 % 73,8 % 0,68 %

Bozen / Bolzano
Die Gemeinde mit dem höchsten Anteil der italienischen Sprachgruppe
Comune con la più alta percentuale di abitanti italofofoni
The municipality with the highest ratio of Italian speakers



1,53 % 0,81 % 97,66 %

La Val / Wengen / La Valle
Die Gemeinde mit dem höchsten Anteil der ladinischen Sprachgruppe
Comune con la più alta percentuale di abitanti ladinofoni
The municipality with the highest ratio of Ladin speakers

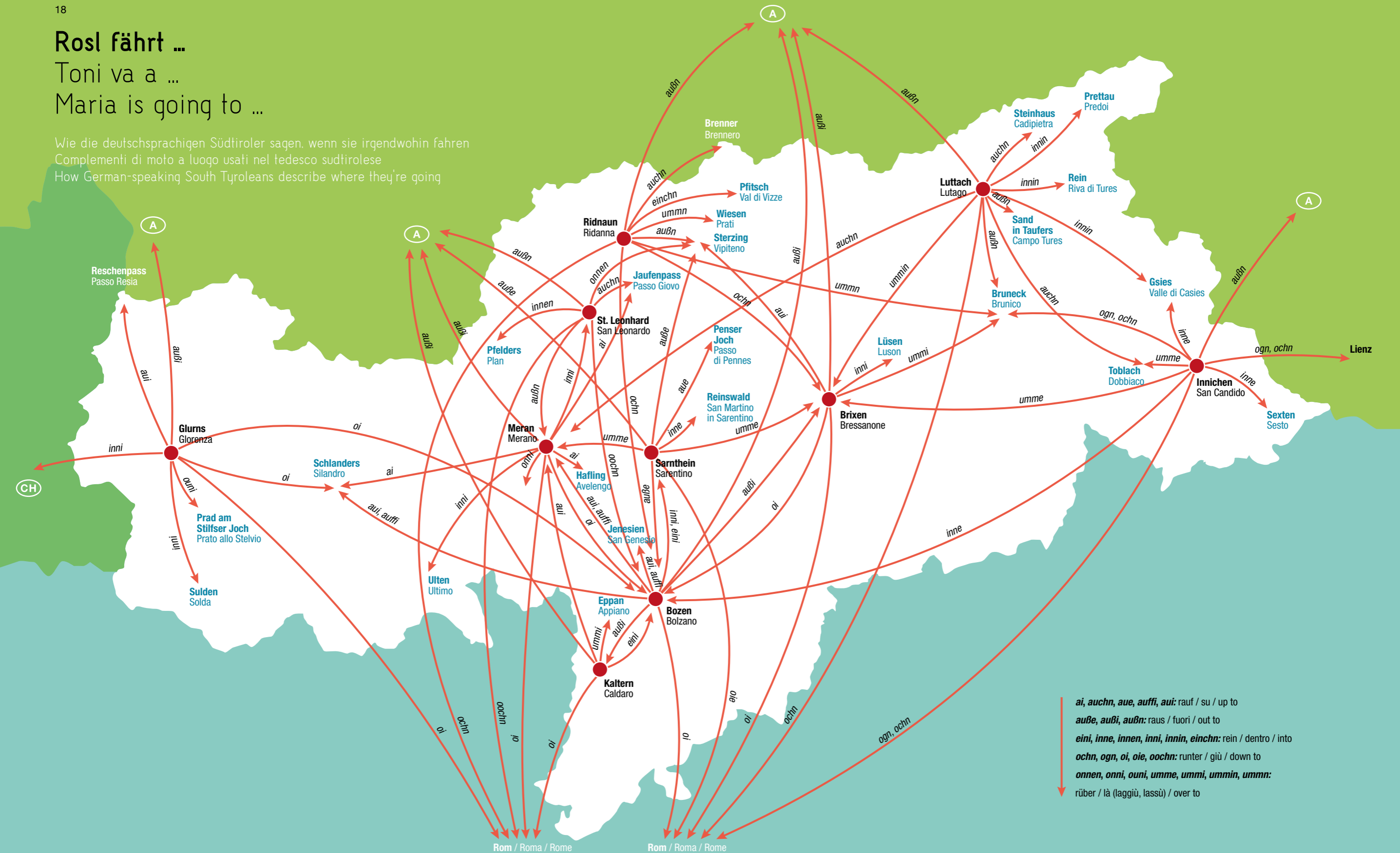


Rosl fährt ...

Toni va a ...

Maria is going to ...

Wie die deutschsprachigen Südtiroler sagen, wenn sie irgendwohin fahren
 Complementi di moto a luogo usati nel tedesco sudtirolese
 How German-speaking South Tyroleans describe where they're going



ai, auchn, aue, auffi, aui: rauf / su / up to
auße, außi, außn: raus / fuori / out to
eini, inne, innen, inni, innin, einchn: rein / dentro / into
ochn, ogn, oi, oie, oochn: runter / giù / down to
onnen, onni, onni, umme, ummi, ummin, ummn:
 rüber / là (laggiù, lassù) / over to

Adam und Eva oder Maria und Josef

Adamo ed Eva o Maria e Josef

Adam and Eve or Maria and Joseph

Südtirols verbreitetste Vornamen und wie Kinder heute getauft werden / Nomi di battesimo più diffusi in Alto Adige e tra i neonati attuali / The most common first names and today's most popular baby names in South Tyrol



Immer dem Namen nach

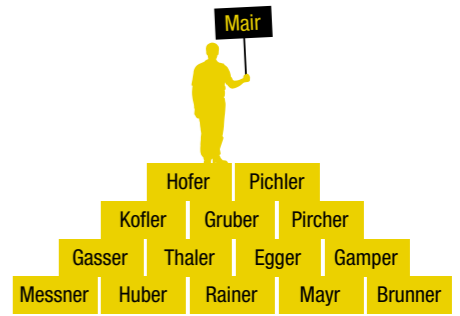
Signori Rossi, voi siete qui!

What's your name, please?

Welche der verbreitetsten Nachnamen Südtirols lassen sich eindeutig geografisch zuordnen? / La "geografia" dei cognomi altoatesini più diffusi / Which of the most common surnames in South Tyrol can be pinpointed geographically?



Die 15 häufigsten Nachnamen
I 15 cognomi più diffusi
The 15 most common surnames



Die 120 häufigsten Nachnamen Südtirols
I 120 cognomi altoatesini più diffusi
The 120 most common surnames in South Tyrol

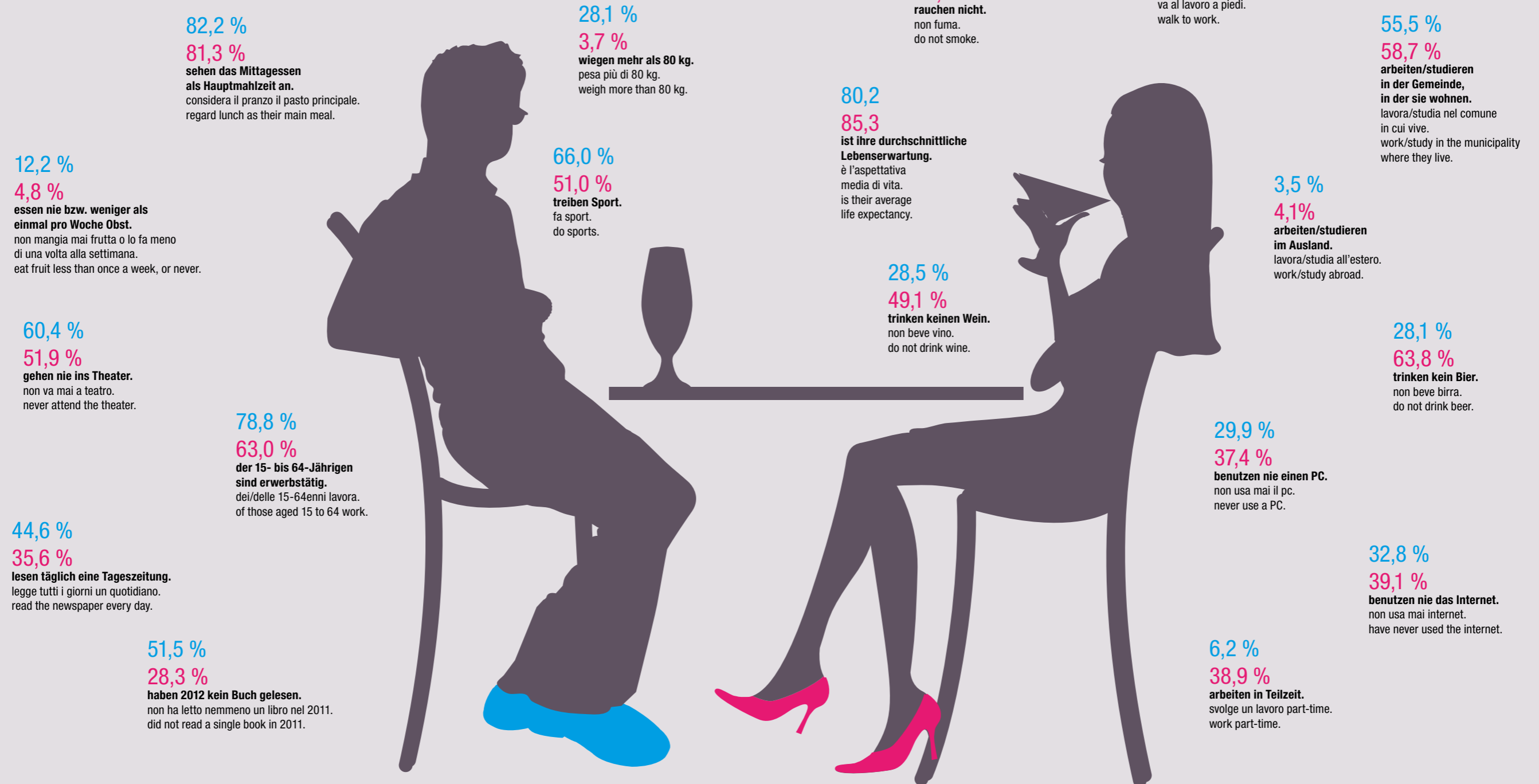
Gutler Burger Tappeiner Erlacher Gufler Morandell Pircher Pixner
rschbaumer Oberrrauch Meraner Moser Oberhofer Pfeifer Gufler N
tz Holznecht Erlacher Erlacher Lamprecht Pichler Staffler Erlac
ser Innerhofer Niederkofler Erlacher Leiter Fink Bruoer Stecher

Z' Mittåg iss i drhoam

Per pranzo torno a casa

I go home for lunch

Was für Südtirolerinnen und Südtiroler typisch ist / Aspetti che caratterizzano gli abitanti dell'Alto Adige / What is typical for South Tyroleans

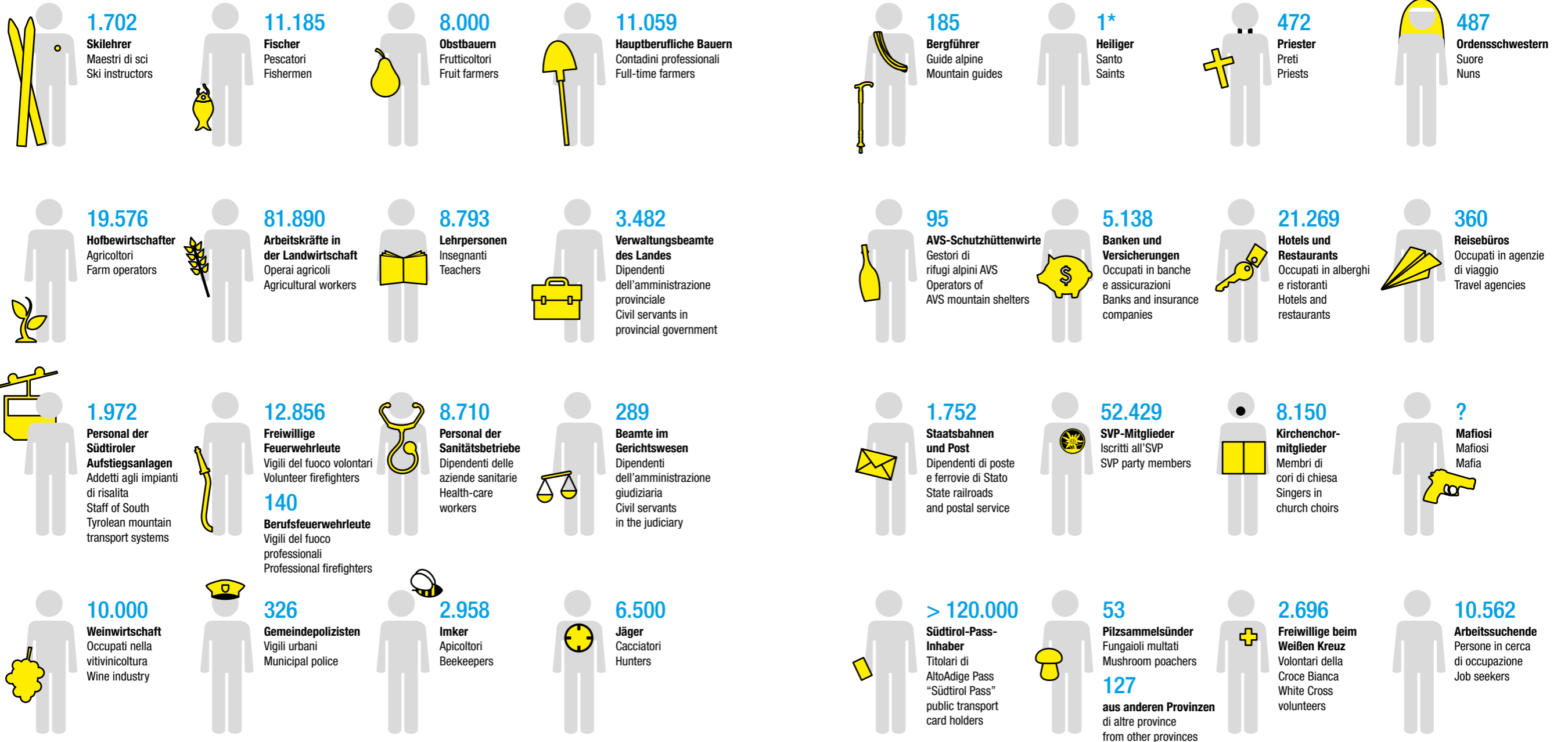


Berufe, Berufungen und sonstige Professionen

Mestieri, professioni, vocazioni

Occupations, vocations and other professions

Womit die Südtiroler/-innen ihr Geld verdienen / Le occupazioni degli abitanti dell'Alto Adige /
How South Tyroleans earn a living

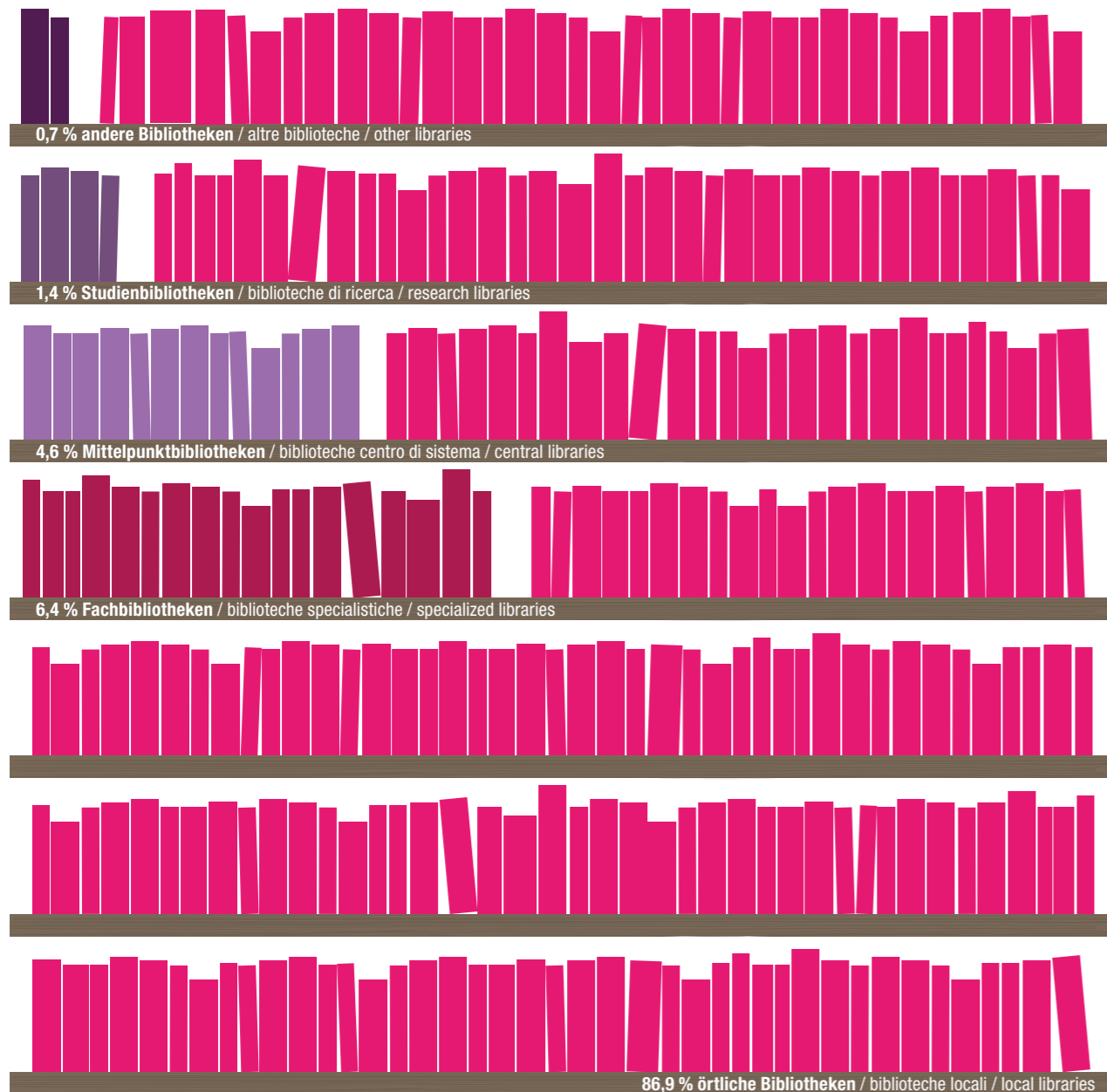


* Josef Freinademetz (1852–1908)

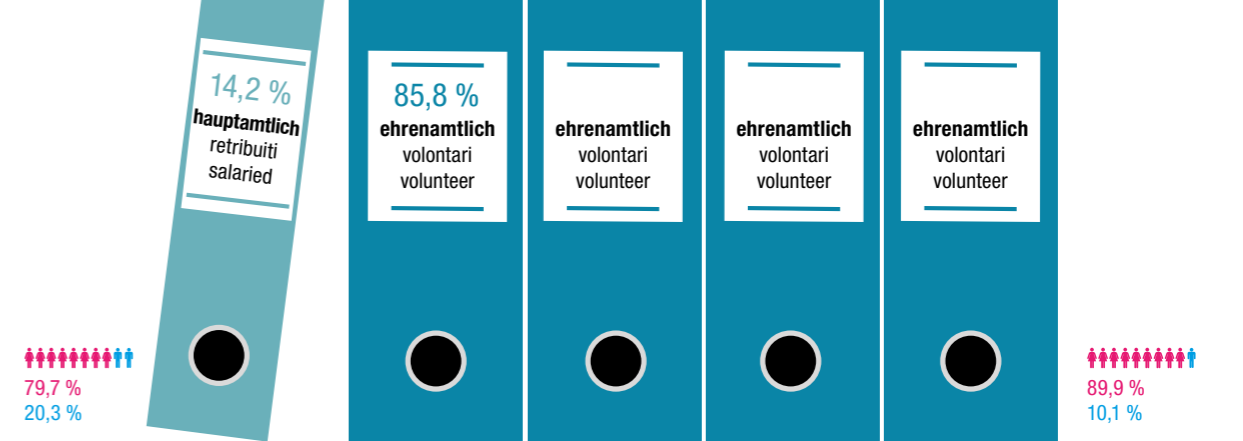
Ich lese, also bin ich Leggo dunque sono I read, therefore I am

Bibliothekslandschaft und Buchbestand / Biblioteche pubbliche e patrimonio librario / Libraries and their holdings

282
Bibliotheken / biblioteche / libraries



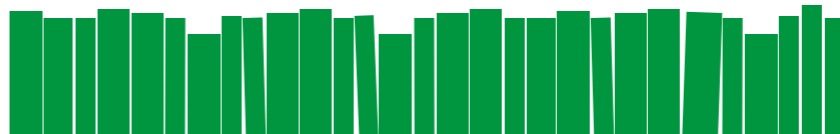
2.154
Mitarbeiter
collaboratori
employees



2.957.475
Buchbestand
Volumi del patrimonio librario
Number of books

284.397
Bestand übrige Medien
altri supporti mediatici
number of other media resources

Entwicklung des Buchbestandes
Incremento del patrimonio librario
Development of holdings



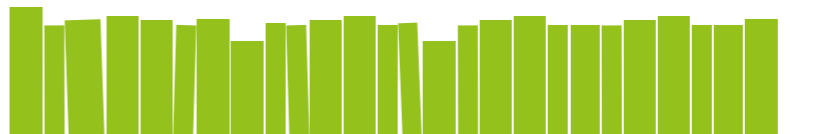
159.010
Neuanschaffungen
nuove acquisizioni
new acquisitions

114.642
aussortiert
eliminati
deaccessioned

2.638.979
Bücherentlehnungen
prestiti librari
books borrowed

1.038.992
Entlehnungen übrige Medien
prestiti di altri media
other media resources borrowed

Entwicklung der Entlehnungen
Incremento dei prestiti
Development of borrowings



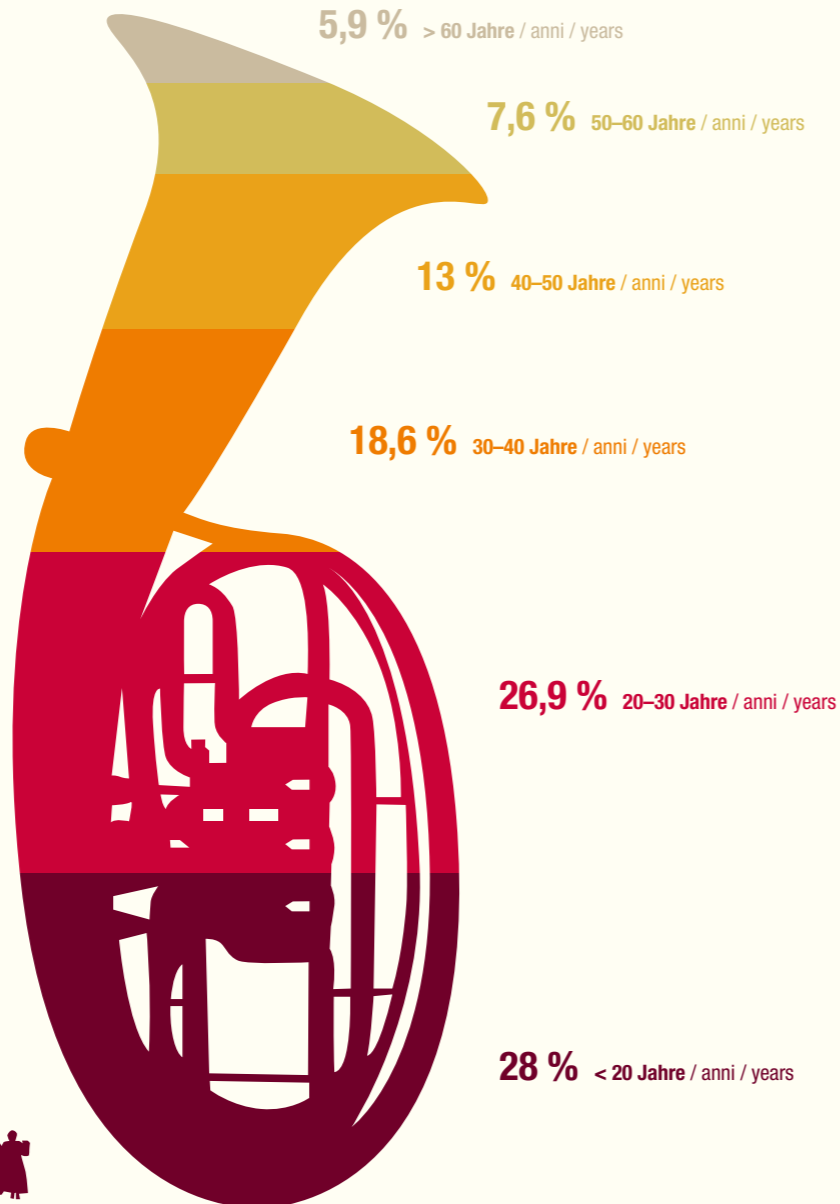
Wohl ist die Welt so groß und weit

Chi dà il la?

It's a big wide world

Wer in Südtirols Musikkapellen den Marsch bläst / Componenti delle bande musicali altoatesine / Who plays the tunes in South Tyrol's marching bands

Die Altersstruktur der Musikkapellen
Distribuzione per classi d'età
The age structure of the marching bands



211
Musikkapellen
bande musicali
marching bands



9.350
Musikantinnen und Musikanten
suonatrici e suonatori
musicians

27,3 %
Frauen
donne
women

72,7 %
Männer
uomini
men

Chord progression: F, C7, F, Dm, G7, C, F, C7, Dm, G7, C

Gute Arbeit! Buon lavoro! Good work!

Der blaue Schurz: multifunktionale, alltägliche Schutz- und Arbeitskleidung, Schweiß- und Handtuch, Sack ... / Il grembiule blu: tipico indumento del contadino, pratico e protettivo, adatto anche come telo tergisudore, come asciugamano o come sacco ... / The blue apron: multifunctional everyday protective garment and work uniform, for use as a sweat rag, towel, sack ...



**Standby-Position
nach Feierabend?**
Standby di fine giornata?
Standby position
at the end of a workday?



Meglio l'ebbrezza della febbre
Better intoxication than inflammation



Verheiratet und bedient
Married and settled down



Saluti dal Sudtirolo
Greetings from South Tyrol



Oggi riposo
Today's my day off



L'uomo può amare solo una, il gallo anche sei o sette.
Why are men only allowed one love, but the rooster gets to have 6 or 7?



Il lavoro ammorba la giornata.
Work can ruin your whole day.



Felicamente non sposato
Single and lots of fun



Uomo con motosega cerca donna con boschetto.
Man with chainsaw seeks woman with forest.



Raramente a casa
Seldom at home



Vino vecchio e donne giovani.
Young women and old wine are the best way to spend your time.



I bin der Chef im Haus, wenn mei Frau nit do isch.
When the wife's not in, I'm the boss.



Non è una vita facile.
I don't have it easy.



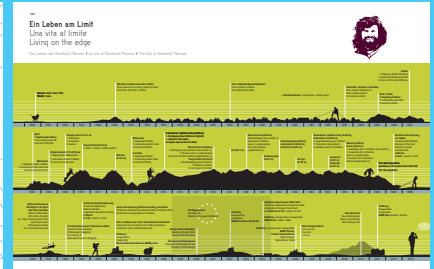
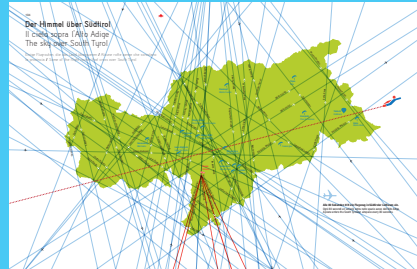
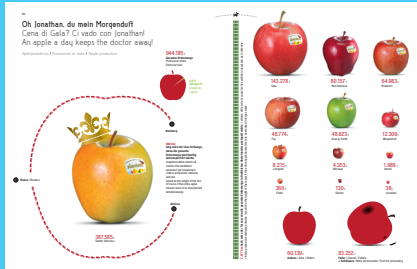
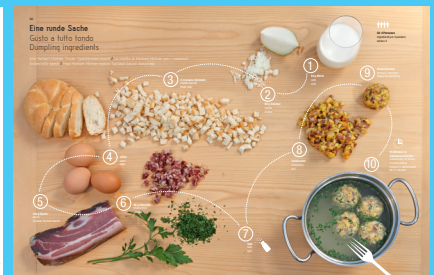
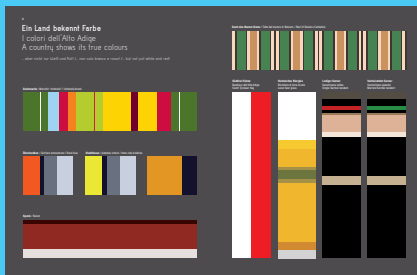
Ho diritto alla mia pace.
I just want to be left in peace.



Una porca fortuna
You're in luck



Keiner merkt's, wenn ich Durst hab, aber alle sehen's, wenn ich betrunken bin.
No one sees when I'm thirsty, but everyone notices when I'm drunk.



**Ein so noch nie dagewesenes Bilder- und Lese-Buch über Südtirol!
Vorder- und hintergründiges Wissen über das Land – originell,
informativ, spielerisch und immer total schön dargestellt.**

Un libro senza precedenti, da leggere e sfogliare per conoscere l'Alto Adige a tutto tondo: originale, divertente e utile, un concentrato di informazioni interessanti valorizzate da una grafica accattivante e dinamica.

South Tyrol in pictures – like you've never seen it before! With all the usual, and some very unusual, statistics and information on the province – original, informative, imaginative and delightfully illustrated.

ISBN 978-3-85256-607-8



€ [D/A] 21,10 / € [I] 19,90

www.folioverlag.com

